

Porównanie tłumaczeń Psalmów 68:5

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Śpiewajcie Bogu, grajcie Jego imieniu! Torujcie (drogę)* pędzącemu na obłokach!** *** Jego imię JH(WH)**** – wiwatujcie przed Nim! ¹⁾²⁾³⁾⁴⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Śpiewajcie Bogu, grajcie Jego imieniu! Torujcie drogę Temu, który mknie na obłokach! Jego imię brzmi JAHWE — radujcie się przed Nim!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Ojcem dla sierot i sędzią dla wdów jest Bóg w swym świętym przybytku.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Śpiewajcie Bogu, śpiewajcie psalmy imieniowi jego; gotujcie drogę temu, który jeździ na obłokach. Pan jest imię jego, radujcie się przed obliczem jego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Śpiewajcie Bogu, Psalm śpiewajcie imieniowi jego, czyńcie drogę temu, który wstąpił na zachód: Pan imię jego. Radujcie się przed obliczem jego, zatrwożą się od oblicza jego,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Śpiewajcie Bogu, grajcie Jego imieniu; wyrównajcie drogę Temu, co cwałuje na obłokach! Jahwe Mu na imię; radujcie się przed Jego obliczem!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Śpiewajcie Bogu, grajcie imieniu jego! Torujcie drogę temu, który pędzi na obłokach - Pan imię jego - radujcie się przed nim!
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Śpiewajcie Bogu, grajcie Jego imieniu, przygotujcie drogę Temu, który dosiada obłoków. Jego imię brzmi JAHWE – weselcie się przed Jego obliczem!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Śpiewajcie Bogu, grajcie Jego imieniu, równajcie drogę Temu, który przemierza stopy: „JAHWE” to Jego imię! Weselcie się w Jego obecności!
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Śpiewajcie Bogu, wysławiajcie Imię Jego, gotujcie drogę Temu, który przemierza pustynie, radujcie się w Jahwe i weselcie się przed Nim!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Помножилися понад волосся моєї голови ті, що даром мене ненавидять, скріпилися мої вороги, що мене неправедно переслідують. Те, що я не розграбив, тоді я платив.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Śpiewajcie Bogu, wysławiajcie Jego Imię; uderzcie w bębny przy Imieniu WIEKUISTEGO, na cześć Tego, co

¹⁾ Lub: (1) Wywyższajcie; (2) Uderzcie (w bębny).

²⁾ Lub: przez pustynie, בְּעֶרְבוֹת (ba'arawot). Hbr. עֲרָבָה ('arawa h): (1) dolina po obu stronach Jordanu od J. Galilejskiego do M. Martwego i dalej na pd do zatoki Akaba (zob. <x>40 22:1</x>; <x>50 3:17</x>; <x>50 4:49</x>; <x>60 4:13</x>; <x>60 5:10</x>); (2) obszar wzdłuż pd-zach wybrzeża M. Martwego (<x>90 23:24</x>; <x>290 51:3</x>); (3) pustynne pustkowia (<x>50 2:8</x>; <x>300 2:6</x>), rzadko porośnięte, suche obszary (zob. <x>290 33:9</x>; <x>300 5:6</x>; <x>300 17:6</x>; <x>300 50:12</x>; <x>300 51:43</x>), zwykle tłumaczone jako pustynia, choć zasadniczo chodzi o pustkowia. Wyr. pędzący na obłokach spokrewnione jest z ugar. urpatu/erpetu; rkb 'rpt i pojawia się w ugar. tekstach mitologicznych jako określenie boga burzy Baala. Być może autorowi chodziło o połączenie obu znaczeń.

³⁾ <x>50 33:26</x>; <x>230 18:10-12</x>; <x>230 68:34</x>; <x>290 19:1</x>

⁴⁾ Lub: Gdyż JHWH jest imię Jego.

			zasiada w niebiosach; przed Nim się radujcie.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Ojcem dla chłopców bez ojca i sędzią dla wdów jest Bóg w swoim świętym mieszkaniu.